Rudolf Baumbach,

Keinen Tropfen im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr
und der Beutel schlaff und leer,
lechzend Herz und Zunge. –
Angetan hat's mir der Wein,
deiner Äuglein heller Schein,
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts,
weil's an Kreide uns gebricht!,
lacht die Wirtin heiter.
„Hast du keine Heller mehr,
gib zum Pfand dein Ränzel her,
aber trinke weiter!"

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein
gegen einen Krug voll Wein,
tät zum Gehn sich wenden.
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,
hast ja Mantel, Stab und Hut;
trink und lass dich pfänden!"

4 Da vertrank der Wanderknab
Mantel, Hut und Wanderstab,
sprach betrübt: „Ich scheide.
Fahre wohl, du kühler Trank,
Lindenwirtin, jung und schlank,
liebliche Augenweide!"

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:
„Hast ja noch ein Herz im Leib,
laßt mir's, trauter Wandrer!"
Was geschah, ich tu's euch kund:
Auf der Wirtin rotem Mund
brannte heiß ein andrer.

6 Der dies neue Lied erdacht,
sang's in einer Sommernacht
lustig in die Winde.
Vor ihm stund ein volles Glas,
neben ihm Frau Wirtin saß
unter der blühenden Linde.

. . .

Rudolf Baumbach,

En la glaso ne guto plu

tradukita de Manfredo Ratislavo

1 Estas eĉ ne plu guto en
mia glas', la monujo sen
mono; estas la fino.
Ebriigis ja la vin',
kaj rigardo via min,
ho gastejo-mastrino!

2 "Je kredit' ne povas mi
doni vinon plu al vi,"
diras ŝi ridante.
„Povas por la garanti'
vian sakon doni vi,
restu plu trinkante!"

3 Interŝanĝas tiun ĉi
sakon kontraŭ vino li,
volas survojigi
sin, sed diras la mastrin':
„Lasu, juna ulo, vin
garantiaĵigi!"

4 Donas por la garanti'
ĉiujn siajn aĵojn li
kontraŭ dolĉa vino;
afliktite volis sin
turni for de la mastrin',
la belega ino.

5 Diras tiam tiu ĉi
bela ino: „Donu vi
koron al mi vian!"
- Mi sciigas nun al vi,
ke sur sia buŝo ŝi
sentis jen alian.

6 Verkis tiun kanton ĉi
en somera nokto mi,
gaje ĝin kantanta.
Sidis antaŭ glas' da vin
mi sur benk' kun la mastrin'
sub tilio floranta.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF BAUMBACH *(∗1840 – †1905).*

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: `http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach`*. Vidu ankaŭ:* `http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html`*. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt`*.*

Traduko de la Germana poemo "Keinen Tropfen im Becher mehr" de RUDOLF BAUMBACH *(∗1840 – †1905) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-10.*

MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)